



# Διαγλωσσική Επικοινωνία

Ενότητα 10 : Διεπιστημονικότητα στη μετάφραση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ  
ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΑ  
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



# Διεπιστημονικότητα στη μετάφραση

Μετάφραση και νευρολογικά εργαλεία  
Νόσος Αλτσχάιμερ και διαγνωστικά εργαλεία

# Περιεχόμενα ενότητας

1. Το διαγνωστικό εργαλείο.
2. Στάδια μεταφραστικής διαδικασίας.
3. Ορισμός μεταφραστικών μονάδων του εργαλείου.
4. Ενδογλωσσικά πληροφοριακά φορτία – παραδείγματα.
5. Τελική φάση: παρουσίαση της μετάφρασης σε συνέδριο.
6. Περιγραφή της αναθεώρησης και των μορφολογικών κριτηρίων επιλογής των λέξεων.



# 1. Το διαγνωστικό εργαλείο

- Μεταφορά από άλλη γλώσσα διαγνωστικού εργαλείου και μετάφραση.
- Λειτουργική και όχι κατά λέξη μετάφραση.
- Νοητικό λεξικό και διαγνωστικά εργαλεία.
- Λέξεις και ψευδολέξεις.
- Ασυμμετρίες γλωσσών και διαγνωστικά εργαλεία νοητικού λεξικού.



## 2. Στάδια μεταφραστικής διαδικασίας

- Πρόσκληση από την ελληνική εταιρία νόσου Αλτσχάιμερ.
- Τύποι μετάφρασης: ενδογλωσσική, διασημειωτική μετάφραση, διαγλωσσική μετάφραση.
- Κατά λέξη μετάφραση.
- Η γλώσσα ως επικοινωνιακό σύστημα.
- Ισοδυναμία στην έρευνα αυτή: λειτουργική.
- Μορφική ισοδυναμία, δυναμική/πραγματολογική ισοδυναμία, λειτουργική ισοδυναμία.



# 3. Ορισμός μεταφραστικών μονάδων του εργαλείου 1/2

- Με βάση τις οδηγίες των Σουηδών.
- Με βάση κανόνες που συζητήθηκαν στην εταιρία νόσου Αλτσχάιμερ.
- Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (ΕΘΕΓ)  
<http://hnc.ilsp.gr/> .
- Λειτουργία ΕΘΕΓ.
- Επιλογή λέξεων μέσης συχνότητας.
- Συχνότητα λέξεων και κανόνες σουηδικής ομάδας.
- ✓ Αξία των διεπιστημονικών ερευνών.





# 3. Ορισμός μεταφραστικών μονάδων του εργαλείου 2/2

- Τύπος, θέμα κειμένου, συχνότητα λέξεων, σώματα κείμενων.
- Ιατρικά κείμενα, ως παράδειγμα, και σώματα κείμενων.
- Ειδικά κείμενα και μετάφραση με στήριξη σε σώματα κείμενων.
- Πολιτισμικά αντικείμενα και μετάφραση.
- Εικόνες του κόσμου και μετάφραση.
- Εξίσωση πληροφοριακών φορτίων στη μετάφραση.
- Τούρκο και μετάφραση με βάση την πραγματική ζωή.



# 4. Ενδογλωσσικά πληροφοριακά φορτία - παραδείγματα

Παράδειγμα:

- το τυρί.
- ✓ Ενδογλωσσική μετάφραση και διαγνωστικά εργαλεία.

Παράδειγμα:

- η Βαλπουργία Νύχτα και η Πρωτομαγιά.
- Πολιτισμικά αντικείμενα και μετάφραση.



# 5. Τελική φάση: παρουσίαση της μετάφρασης σε συνέδριο

Σταδία της μετάφρασης:

1. Εντοπισμός μεταφραστικού προβλήματος.
  2. Συλλογή δεδομένων.
  3. Επιλογή σχετικών δεδομένων.
  4. Λήψη μεταφραστικών αποφάσεων.
  5. Post-μεταφραστική αξιολόγηση του εργαλείου.
  6. Στάθμιση: αποκλείστηκαν τα πολύ εύκολα συστατικά όπως και τα πολύ δύσκολα.
  7. Τελικό προϊόν.
- Ανοίγει ο δρόμος για λειτουργικές μεταφράσεις στα διαγνωστικά εργαλεία.
  - Ανοίγει ο δρόμος για λειτουργικές μεταφράσεις.



## 6. Περιγραφή της αναθεώρησης και των μορφολογικών κριτηρίων επιλογής των λέξεων 1/2

- Όχι μονοσύλλαβες λέξεις.
- Όχι σύνθετες (εκτός από κάποιες με 15 γράμματα).
- Δυσκολία στα σύνθετα: κριτήρια επιλογής.
- Λέξεις που δεν επιλέχτηκαν: παραδείγματα και τυπολογία.
- Όχι λέξεις ιδίου θέματος.

Προσθήκες: τα δύο ερωτήματα σχετικά με τις αναγνωστικές συνήθειες.

- Γραφή: παράδειγμα.
- Προφίλ ασθενών: δημογραφικά.
- Η κατηγορία: «δεν ξέρω».



## 6. Περιγραφή της αναθεώρησης και των μορφολογικών κριτηρίων επιλογής των λέξεων 2/2

- Παραδείγματα αλλαγών επί λέξεων για την άντληση ψευδολέξεων.
  - Διανομή και post-μεταφραστική αξιολόγηση.
  - Αποτελέσματα στη μεταφραστική έρευνα επί του διαγνωστικού εργαλείου.
  - Τελική επεξεργασία για την ισάριθμη επιλογή λέξεων και ψευδολέξεων.
- 
- Μεταφραστική εντολή και ανάγκες εντολέα.
  - Πρώτες νόρμες για τη δημιουργία των ψευδολέξεων στην ελληνική μετάφραση.
  - Παραδείγματα δυσκολιών και επιλογών επίλυσής τους.
  - Τα αποτελέσματα της διεπιστημονικής μετάφρασης αυτής.
  - Τα έγκυρα αποτελέσματα των μεταφραστικών επιλογών.
  - Το τελικό προϊόν και η διαμόρφωσή του.
  - Μετάφραση και διεπιστημονική έρευνα.



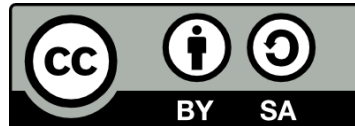
# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική Επικοινωνία. Διεπιστημονικότητα στη μετάφραση». Έκδοση:  
1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:  
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS236/>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

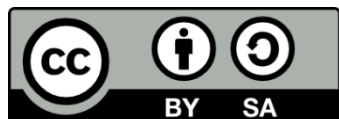
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη  
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

